



McGill



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

**Salle Pollack Hall**

555, rue Sherbrooke Ouest, Montréal, QC

www.mcgill.ca/music

Le jeudi 18 novembre 2021  
à 19h30

Thursday, November 18, 2021  
7:30 p.m.

*Schulich en concert*

*Schulich In Concert*

# ***Fou de Wolf*** **Mad About Wolf**

**Anja Strauss**, soprano  
**Olivier Godin**, piano

Mörrike Lieder

Er ist's  
Das verlassene Mägdlein  
Verborgenheit  
Lied vom Winde

Hugo Wolf (1860-1903)  
Eduard Mörrike (1804-1875)

Eichendorff Lieder

Das Ständchen  
Verschwiegene Liebe  
Unfall

H. Wolf  
Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Goethe Lieder

Die Spröde  
Die Bekehrte  
Gleich und gleich  
Mignon I  
Mignon II  
Mignon IV

H. Wolf  
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Italienisches Liederbuch

Auch kleine Dinge können uns entzücken  
Man sagt mir, deine Mutter wolle es nicht  
Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine  
Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her  
Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!  
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?  
Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Lebe  
Benedeit die sel'ge Mutter  
Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen  
Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

H. Wolf  
Anon.  
trad. / trans. Paul Heyse

**Schulich en/in Concert 18 Nov, 19:30h / *Fou de Wolf / Mad about Wolf*  
Anja Strauss, soprano & Olivier Godin, piano**

**Hugo Wolf (1860 - 1903)**

***Sélections de / Selections from Mörike Lieder, Eichendorff Lieder, Goethe Lieder & Italienisches Liederbuch***

**Textes et traductions / Text and Translations**

<b>Mörike Lieder</b> <b>Eduard Mörike (1804-1875)</b>		
Traduction française © Pierre Mathé: Er its's, Das verlassene Mägdlein, Verborgenheit/ Traduction française © Guy Laffaille: Lied vom Winde English translation © Richard Stokes, author of <i>The Book of Lieder</i> , published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder ( <a href="http://www.oxfordlieder.co.uk">www.oxfordlieder.co.uk</a> )		
<b>Er ist's, no. 6 (1888)</b>  Frühling lässt sein blaues Band Wieder flattern durch die Lüfte; Süsse, wohlbekannte Düfte Streifen ahnungsvoll das Land.  Veilchen träumen schon, Wollen balde kommen. – Horch, von fern ein leiser Harfenton! Frühling, ja du bists! Dich hab ich vernommen!	<b>C'est lui</b>  À nouveau le printemps Fait flotter aux vents son ruban bleu ; De doux et familiers parfums Effleurent le pays, prémonitoires.  Déjà les violettes rêvent, Elles vont bientôt s'éveiller. Écoute, au loin le son léger d'une harpe ! Printemps, oui c'est bien toi ! Je t'ai entendu !	<b>Spring is here</b>  Spring sends its blue banner Fluttering on the breeze again; Sweet, well-remembered scents Drift propitiously across the land.  Violets dream already, Will soon begin to bloom. – Listen, the soft sound of a distant harp! Spring, that must be you! It's you I've heard!
<b>Das verlassene Mägdlein, no. 7 (1888)</b>  Früh, wann die Hähne krähn, Eh' die Sternlein schwinden, Muss ich am Herde stehn, Muss Feuer zünden.  Schön ist der Flamme Schein, Es springen die Funken; Ich schaue so darein, In Leid versunken.  Plötzlich, da kommt es mir, Treuloser Knabe, Dass ich die Nacht von dir Geträumet habe.  Träne auf Träne dann Stürzt hernieder; So kommt der Tag heran— O ging' er wieder!	<b>La petite femme abandonnée</b>  Tôt, lorsque chantent les coqs, Avant que les petites étoiles disparaissent Je dois être à la cheminée, Je dois allumer le feu.  L'éclat des flammes est beau, Les étincelles voltigent. Je regarde le feu, Plongée dans mon chagrin.  Soudain il me revient, Infidèle enfant, Que cette nuit J'ai rêvé de toi.  Alors larmes et larmes Sont tombées ; Ainsi pointa le jour - Ô s'il pouvait revenir !	<b>The forsaken servant-girl</b>  Early, when the cocks crow, Before the tiny stars recede, I must be at the hearth, I must light the fire.  The flames are beautiful, The sparks fly; I gaze at them, Sunk in sorrow.  Suddenly I realise, Faithless boy, That in the night I dreamt of you.  Tear after tear Then tumbles down; So the day dawns - O would it were gone again!

<p><b>Verborgenheit, no. 12 (1888)</b></p> <p>Lass, o Welt, o lass mich sein! Locket nicht mit Liebesgaben, Lasst dies Herz alleine haben Seine Wonne, seine Pein!</p> <p>Was ich traure, weiss ich nicht, Es ist unbekanntes Wehe; Immerdar durch Tränen sehe Ich der Sonne liebes Licht.</p> <p>Oft bin ich mir kaum bewusst, Und die helle Freude zücket Durch die Schwere, so mich drücket Wonniglich in meiner Brust.</p> <p>Lass, o Welt, o lass mich sein! Locket nicht mit Liebesgaben, Lasst dies Herz alleine haben Seine Wonne, seine Pein!</p>	<p><b>Claustration</b></p> <p>Laisse, ô monde, laisse-moi être ! Ne me séduis pas avec des dons d'amour, Laisse ce cœur seul avoir Ses délices, ses peines !</p> <p>Je ne sais ce que je pleure, C'est un mal inconnu ; C'est à travers des larmes qu'à jamais Je verrai la chère lumière du soleil.</p> <p>Je suis souvent à peine conscient Et une vive joie palpite Au sein du poids qui oppresse Délicieusement ma poitrine.</p> <p>Laisse, ô monde, laisse-moi être ! Ne me séduis pas avec des dons d'amour, Laisse ce cœur seul avoir Ses délices, ses peines !</p>	<p><b>Seclusion</b></p> <p>Let, O world, O let me be! Do not tempt with gifts of love, Let this heart keep to itself Its rapture, its pain!</p> <p>I do not know why I grieve, It is unknown sorrow; Always through a veil of tears I see the sun's beloved light.</p> <p>Often, I am lost in thought, And bright joy flashes Through the oppressive gloom, Bringing rapture to my breast.</p> <p>Let, O world, O let me be! Do not tempt with gifts of love, Let this heart keep to itself Its rapture, its pain!</p>
<p><b>Lied vom Winde, no. 38 (1888)</b></p> <p>Sausewind, Brausewind, Dort und hier! Deine Heimat sage mir!</p> <p>„Kindlein, wir fahren Seit viel vielen Jahren Durch die weit weite Welt, Und möchten's erfragen, Die Antwort erjagen Bei den Bergen, den Meeren, Bei des Himmels klingenden Heeren: Die wissen es nie. Bist du klüger als sie, Magst du es sagen. – Fort, wohlauf! Halt uns nicht auf! Kommen andre nach, unsre Brüder, Da frag wieder!“</p> <p>Halt an! Gemach, Eine kleine Frist! Sagt, wo der Liebe Heimat ist, Ihr Anfang, ihr Ende?</p> <p>„Wer's nennen könnte! Schelmisches Kind, Lieb ist wie Wind, Rasch und lebendig, Ruhet nie, Ewig ist sie, Aber nicht immer beständig. – Fort, wohlauf! Halt uns nicht auf!</p>	<p><b>Chant du vent</b></p> <p>Vents qui sifflaient, vents qui rugissaient ! Là et ici ! Dites-moi où est votre patrie !</p> <p>« Petit enfant, nous voyageons Depuis de nombreuses années À travers le monde, le vaste monde Et nous voudrions le savoir, Atteindre à la course la réponse, Après des montagnes, des mers, Après des armées sonnantes du ciel, Qui ne le savent pas non plus. Si tu es plus sage qu'eux, Tu peux nous le dire. Pousse-toi, allons ! Ne nous retarde pas ! D'autres suivent, nos frères, Demande-leur à nouveau. »</p> <p>Arrêtez ! doucement, Un petit moment ! Dites, où est la patrie de l'amour, Son début, sa fin ?</p> <p>« Qui peut le savoir ! Enfant espiègle, L'amour est comme le vent, Rapide et vif, Jamais au repos, Il est éternel, Mais pas toujours constant. Pousse-toi, allons !</p>	<p><b>Song of the wind</b></p> <p>Storming wind, roaring wind, Now here, now there! Tell me where your homeland is!</p> <p>“Child, we've travelled For many many years Through the wide wide world, We too want to know, Seek out the answer From the mountains, the seas, The resounding hosts of heaven: They never know. If you're smarter than they, You can tell us. – Off, away! Don't delay us! Others follow, our brothers, Ask them!”</p> <p>Stop! Stay A little while! Say where love's home is, Where does it begin and end?</p> <p>“Who could say! Impish child, Love's like the wind, Swift and brisk, Never resting, Everlasting, But not always constant. – Off, away! Don't delay us! Away over stubble and woods and fields!</p>

Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen! Wenn ich dein Schätzchen seh, Will ich es grüssen. Kindlein, ade!“	Ne nous retarde pas ! En avant, à travers bois, prairies et chaumes ! Si je vois ta bien-aimée, Je la saluerai. Petit enfant, adieu ! »	If I see your sweetheart, I'll blow her a kiss. Child, farewell!”
---	--	---

**Eichendorff Lieder**  
**Joseph von Eichendorff (1788-1857)**

Traduction française © Pierre Mathé: Das Ständchen / Traduction française © Guy Laffaille: Verschwiegene Liebe, Unfall  
English translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder ([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk))

<b>Das Ständchen, no. 4 (1889)</b>	<b>La sérénade</b>	<b>The serenade</b>
Auf die Dächer zwischen blassen Wolken schaut der Mond herfür, Ein Student dort auf den Gassen Singt vor seiner Liebsten Tür.  Und die Brunnen rauschen wieder Durch die stille Einsamkeit, Und der Wald vom Berge nieder, Wie in alter, schöner Zeit.  So in meinen jungen Tagen Hab ich manche Sommernacht Auch die Laute hier geschlagen Und manch lust'ges Lied erdacht.  Aber von der stillen Schwelle Trugen sie mein Lieb zur Ruh' - Und du, fröhlicher Geselle, Singe, sing nur immer zu!	Au-dessus des toits, entre de pâles Nuages, la lune apparaît, Là-bas dans la ruelle un étudiant Chante devant la porte de sa bien-aimée.  Alors à nouveau les fontaines murmurent Dans la solitude silencieuse, De même que la forêt sous la montagne, Comme au beau vieux temps.  Ainsi, dans mes jeunes années, Pendant de nombreuses nuits d'été J'ai là aussi joué du luth Et imaginé maintes joyeuses chansons.  Mais depuis le seuil silencieux Elles ont calmé mon amour Alors toi, joyeux compagnon, Chante, chante sans cesse !	The moon from pallid clouds Gazes out across the roofs, There in the street a student sings Before his sweetheart's door.  And again the fountains murmur In the silent loneliness, And the woods on the mountain Murmur, as in the good old days.  Likewise in my young days, Often on a summer's night I too plucked my lute here, And composed some merry songs.  But from that silent threshold My love's been taken to rest - And you, my blithe friend, Sing on, just sing on!
<b>Verschwiegene Liebe, no. 3 (1888)</b>	<b>Amour silencieux</b>	<b>Silent love</b>
Über Wipfel und Saaten In den Glanz hinein - Wer mag sie erraten, Wer holte sie ein? Gedanken sich wiegen, Die Nacht ist verschwiegen, Gedanken sind frei.  Errät es nur eine, Wer an sie gedacht Beim Rauschen der Haine, Wenn niemand mehr wacht Als die Wolken, die fliegen - Mein Lieb ist verschwiegen Und schön wie die Nacht.	Sur les cimes et les semailles Dans l'éclat intérieur -- Qui peut les deviner, Qui peut les attraper ? Les pensées se balancent, La nuit est silencieuse, Les pensées sont libres.  Une seule personne devine, Celui qui a pensé à elle Près du bosquet qui murmure Quand personne ne regardait plus Sauf les nuages qui volaient -- Mon amour est silencieux Et aussi agréable que la nuit.	Over treetops and cornfields Into the gleaming light - Who may guess them, Who catch them up? Thoughts go floating, The night is silent, Thoughts are free.  If only she could guess Who has thought of her In the rustling groves, When no one else is awake But the scudding clouds - My love is silent And lovely as night.
<b>Unfall, no. 15 (1889)</b>	<b>Mésaventure</b>	<b>Mishap</b>
Ich ging bei Nacht einst über Land, Ein Bürschlein traf ich draussen, Das hat 'nen Stutzen in der Hand Und zielt auf mich voll Grausen.  Ich renne, da ich mich erbos',	J'allais de nuit dans la campagne Je rencontrais un petit garçon, Dans sa main il tenait une carabine E il me visait, rempli de peur.  Je courus, car j'étais fâché,	Once, when travelling by night over land, I met a little boy With a gun in his hand Which he aimed at me most frighteningly.

<p>Auf ihn in vollem Rasen, Da drückt das kecke Bürschlein los Und ich stürzt' auf die Nasen.</p> <p>Er aber lacht mir ins Gesicht, Dass er mich angeschossen, Cupido war der kleine Wicht – Das hat mich sehr verdrossen.</p>	<p>À lui, plein de colère, mais le garçon hardi fit feu Et je tombai sur le nez.</p> <p>Mais il me rit au nez, D'avoir tiré sur moi, Cupidon était ce petit lutin Ce qui m'a beaucoup contrarié.</p>	<p>Provoked, I rush at him In a mighty rage, The impish boy fires, I fall flat on my nose.</p> <p>But he laughs in my face For having shot at me. Cupid was the wretch's name – I was sorely vexed.</p>
--	--	---

**Goethe Lieder**  
**Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)**

Traduction française © Pierre Mathé: Die Spröde, Die Bekehrte, Heiss mich nicht reden, Kennst du das Land

Traduction française © Guy Laffaille: Gleich und gleich, Nur wer die Sehnsucht kennt

English translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder ([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk))

<p><b>Die Spröde, no. 26 (1891)</b></p> <p>An dem reinsten Frühlingsmorgen Ging die Schäferin und sang, Jung und schön und ohne Sorgen, Daß es durch die Felder klang, So la la! le ralla!</p> <p>Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort, Schalkhaft blickte sie ein Weilchen; Doch sie sang und lachte fort, So la la! le ralla!</p> <p>Und ein andrer bot ihr Bänder, Und der dritte bot sein Herz; Doch sie trieb mit Herz und Bändern So wie mit den Lämmern Scherz, Nur la la! le ralla!</p>	<p><b>Revêche</b></p> <p>Par le plus pur matin de printemps La bergère allait en chantant, Jeune et belle et sans souci, Et chantait de par les champs Ainsi : la la ! Lerallala !</p> <p>Thyrsis lui proposa pour un petit baiser Deux, trois agneaux sur le champ, Narquoise, elle le regarda un instant ; Puis elle continua à rire et chanter : Ainsi : la la ! Lerallala !</p> <p>Et un second lui proposa des rubans, Et le troisième lui proposa son cœur ; Et du cœur et des rubans Comme des agneaux elle se moqua D'un : la la ! Lerallala !</p>	<p><b>Coy</b></p> <p>On the clearest of spring mornings The shepherdess went out and sang, Carefree, young and beautiful, Till it echoed through the fields, So la la! le ralla!</p> <p>Thyrsis offered her for a kiss Two, three lambs without delay, She looked on archly for a while; But went laughing and singing on her way, So la la! le ralla!</p> <p>And another offered ribbons, And a third bid his heart; But she made fun of heart and ribbons, As she had done with the lambs, Only la la! le ralla!</p>
<p><b>Die Bekehrte, no. 27 (1891)</b></p> <p>Bei dem Glanz der Abendröte Ging ich still den Wald entlang, Damon saß und blies die Flöte, Daß es von den Felsen klang, So la la!</p> <p>Und er zog mich zu sich nieder, Küßte mich so hold, so süß. Und ich sagte: „Blase wieder!“ Und der gute Junge blies, So la la!</p> <p>Meine Ruh' ist nun verloren, Meine Freude floh davon, Und ich hör' vor meinen Ohren Immer nur den alten Ton, So la la, le ralla!</p>	<p><b>Convertie</b></p> <p>Dans les lueurs rouges du couchant J'allai silencieusement le long de la forêt, Damon s'assit et joua de la flûte, Qui résonna dans les rochers, So la la ! . . .</p> <p>Et il m'attira à lui, M'embrassa délicatement et doucement. Et je lui dit : joue encore ! Et le gentil garçon joua, So la la ! . . .</p> <p>J'ai maintenant perdu le repos, Ma joie s'en est allée, Et mes oreilles entendent Toujours l'ancienne mélodie, So la la ! . . .</p>	<p><b>Converted</b></p> <p>In the red glow of sunset I wandered quietly through the wood, Damon sat and played his flute, Making the rocks resound, So la la!</p> <p>And he drew me down to him, Kissed me so gently, so sweetly. And I said: 'Play once more!' And the good lad played, So la la!</p> <p>Now my peace is lost, My joy has flown away, And ringing in my ears I hear Nothing but the old refrain, So la la, le ralla!</p>
<p><b>Gleich und gleich, no. 25 (1891)</b></p> <p>Ein Blumenglöckchen</p>	<p><b>Idem et pareil</b></p> <p>Une petite campanule</p>	<p><b>Like to like</b></p> <p>A little flower-bell</p>

<p>Vom Boden hervor          War früh gesproset          In lieblichem Flor;          Da kam ein Bienchen          Und naschte fein: --          Die müssen wohl beide          Für einander sein.</p>	<p>du sol          Avait tôt poussé          en une adorable floraison ;          Alors arriva une petite abeille          et elle la grignota avec soin :          Elles doivent avoir été faites          l'une pour l'autre.</p>	<p>Had sprung up early          From the ground          In lovely blossom;          Along came a little bee          And sipped most daintily: --          They must have been          Made for each other.</p>
<p><b>Mignon I, no. 5 (1889)</b></p> <p>Heiss' mich nicht reden, heiss' mich          schweigen,          Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;          Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,          Allein das Schicksal will es nicht.</p> <p>Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf          Die finstre Nacht, und sie muss sich          erhellen;          Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,          Missgönnt der Erde nicht die tief          verborgnen Quellen.</p> <p>Ein Jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,          Dort kann die Brust in Klagen sich          ergiessen;          Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,          Und nur ein Gott vermag sie          aufzuschliessen.</p>	<p><b>Mignon I</b></p> <p>Ne me dis pas de parler, dis-moi de me          taire,          Car mon secret est mon obligation,          Je voudrais te dévoiler toute mon âme,          Seul le destin ne le permet pas.</p> <p>À l'heure qui convient, la course du soleil          chasse          La nuit obscure qui doit s'éclairer,          Le dur rocher ouvre son cœur,          La terre n'envie pas les sources          profondément enfouies.</p> <p>Tout un chacun cherche le repos dans          les bras d'un ami,          Là peut-on épancher son cœur affligé,          Seul un serment me ferme les lèvres,          Et seul un dieu me permettrait de les          ouvrir.</p>	<p><b>Mignon I</b></p> <p>Bid me not speak, bid me be silent,          For I am bound to secrecy;          I should love to bare you my soul,          But Fate has willed it otherwise.</p> <p>At the appointed time the sun dispels          The dark, and night must turn to day;          The hard rock opens up its bosom,          Does not begrudge earth its deeply          hidden springs.</p> <p>All humans seek peace in the arms of a          friend,          There the heart can pour out its sorrow;          But my lips, alas, are sealed by a vow,          And only a god can open them.</p>
<p><b>Mignon II, no. 6 (1889)</b></p> <p>Nur wer die Sehnsucht kennt          Weiss, was ich leide!          Allein und abgetrennt          Von aller Freude,          Seh' ich an's Firmament          Nach jener Seite.</p> <p>Ach! der mich liebt und kennt          Ist in der Weite.          Es schwindelt mir, es brennt          Mein Eingeweide.          Nur wer die Sehnsucht kennt          Weiss, was ich leide!</p>	<p><b>Mignon II</b></p> <p>Seul celui qui connaît la nostalgie,          Sait ce que je souffre !          Seule et séparée          De toute joie,          Je regarde vers le firmament          Vers le lointain.</p> <p>Ah ! celui qui m'aime et me connaît          Est au loin.          J'ai le vertige, elles brûlent          Mes entrailles.          Seul celui qui connaît la nostalgie,          Sait ce que je souffre !</p>	<p><b>Mignon II</b></p> <p>Only those who know longing          Know what I suffer!          Alone and cut off          From every joy,          I search the sky          In that direction.</p> <p>Ah! he who loves and knows me          Is far away.          My head reels,          My body blazes.          Only those who know longing          Know what I suffer!</p>

<p><b>Mignon IV, no. 9 (1891)</b></p> <p>Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn, Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn, Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht? Kennst du es wohl? Dahin! Dahin Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.</p> <p>Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach; Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach, Und Marmorbilder stehn und sehn mich an: Was hat man dir, du armes Kind, getan? Kennst du es wohl? Dahin! Dahin Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.</p> <p>Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg; In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut; Es stürzt der Fels und über ihn die Flut! Kennst du ihn wohl? Dahin! dahin Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!</p>	<p><b>Mignon</b></p> <p>Connais-tu le pays où les citronniers fleurissent, Où les oranges d'or dans le sombre feuillage flamboient, Où un doux zéphyr souffle dans l'azur du ciel, Où poussent le calme myrte et le grand laurier ? Le connais-tu bien ? Là-bas ! là-bas Je voudrais aller avec toi, mon amour.</p> <p>Connais-tu la maison ? Sur des colonnes repose le toit. La salle brille, les pièces resplendent, Il y a des figures de marbre qui me regardent : Que t'as-t-on fait, pauvre enfant ? La connais-tu bien ? Là-bas, là-bas Je voudrais aller avec toi, mon protecteur.</p> <p>Connais-tu la montagne et sa passerelle ennuagée ? La mule y cherche son chemin dans le brouillard ; Dans la caverne habite la vieille nichée du dragon : Le rocher dégringole et tombe dans les flots ! La connais-tu bien ? Là-bas ! Là-bas Mène notre chemin ! Ô père, laisse-nous partir !</p>	<p><b>Mignon</b></p> <p>Do you know the land where the lemons blossom, Where oranges grow golden among dark leaves, A gentle wind drifts from the blue sky, The myrtle stands silent, the laurel tall, Do you know it? It is there, it is there I long to go with you, my love.</p> <p>Do you know the house? Columns support its roof; Its great hall gleams, its apartments shimmer, And marble statues stand and stare at me: What have they done to you, poor child? Do you know it? It is there, it is there I long to go with you, my protector.</p> <p>Do you know the mountain and its cloudy path? The mule seeks its way through the mist, Caverns house the dragons' ancient brood; The rock falls sheer, the torrent over it! Do you know it? It is there, it is there Our pathway lies! O father, let us go!</p>
---	---	---

**Italienisches Liederbuch / Livre de chants italiens / Italian Songbook  
Anonymous, German translation Paul Heyse (1830-1914)**

Traduction française © Guy Laffaille

English translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder ([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk))

<p><b>Auch kleine Dinge können uns entzücken, no. 1 (1892)</b></p> <p>Auch kleine Dinge können uns entzücken, Auch kleine Dinge können teuer sein. Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken; Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.</p> <p>Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht, Und wird um ihre Güte doch gesucht. Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist</p>	<p><b>Même de petites choses peuvent nous ravir</b></p> <p>Même de petites choses peuvent nous ravir, Même de petites choses peuvent être précieuses. Pensez comme nous nous parons joyeusement avec des perles ; Elles valent cher et sont pourtant petites. Pensez comme le fruit de l'olivier est petit,</p>	<p><b>Even small things can delight us</b></p> <p>Even small things can delight us, Even small things can be precious. Think how gladly we deck ourselves with pearls; They fetch a great price but are only small.</p> <p>Think how small the olive is, And yet it is prized for its goodness.</p>
---	---	---

<p>Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.</p>	<p>Et il est pourtant recherché pour son goût. pensez seulement à la rose, comme elle est petite, Et pourtant elle sent si bon, comme vous le savez.</p>	<p>Think only of the rose, how small it is, And yet smells so lovely, as you know.</p>
<p><b>Man sagt mir, deine Mutter wolle es nicht, no. 21 (1892)</b></p> <p>Man sagt mir, deine Mutter wolle es nicht; So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen. Ach Liebster, nein! Tu ihr den Willen nicht, Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im Stillen!</p> <p>Nein, mein Geliebter, folg' ihr nimmermehr, Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher! Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage; Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm all Tage!</p>	<p><b>On m'a dit que ta mère n'en veut pas</b></p> <p>On m'a dit que ta mère n'en veut pas ; Aussi éloigne-toi, mon trésor, réalise son souhait. Ah, très chère, non ! Ne réalise pas son souhait, Rends-moi visite, fais-le en dépit d'elle, en secret ! Non, ma bien-aimée, ne l'écoute jamais, Fais-le malgré elle, viens ici souvent ! Non, n'écoute pas ce qu'elle dit ; Fais-le malgré elle, mon amour, viens tous les jours !</p>	<p><b>They tell me your mother disapproves</b></p> <p>They tell me your mother disapproves; Then stay away, beloved, do as she bids.</p> <p>Ah no! my love, do not do as she bids, Defy her, visit me in secret!</p> <p>No, my love, do not obey her ever again, Defy her, come more often than before! No, don't listen to her, whatever she says; Defy her, my love, come every day!</p>
<p><b>Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine, no. 20 (1892)</b></p> <p>Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine, Und ich muss lauschend hier im Bette liegen. Weg von der Mutter wend' ich mich und weine, Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen. Den breiten Strom am Bett hab' ich geweint, Weiss nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint. Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen; Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.</p>	<p><b>Mon amoureux chante près de la maison au clair de lune</b></p> <p>Mon amoureux chante près de la maison au clair de lune, Et je dois être couchée dans mon lit, à l'écouter. Je me tourne loin de ma mère et je pleure, Mes larmes sont de sang, et ne sèchent jamais. J'ai pleuré un grand ruisseau près du lit, À travers mes larmes je ne sais pas si le matin brille. De désir j'ai pleuré un grand ruisseau près du lit ; Les larmes de sang m'ont rendue aveugle.</p>	<p><b>My sweetheart's singing outside the moonlit house</b></p> <p>My sweetheart's singing outside the moonlit house, And I must lie in bed and listen. I turn away from my mother and weep, My tears are blood, which will not dry.</p> <p>I have wept that broad stream by the bed, I do not know for tears if day has dawned. I've wept that broad stream out of longing; The tears of blood have blinded me.</p>
<p><b>Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her, no. 22 (1892)</b></p> <p>Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her, Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen. Iht habt ein schönes Töchterlein. Es wär Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen. Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr, Tut es zu wissen ihr von meinetwegen, Dass ihr Getreuer hier vorbeigekommen, Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,</p>	<p><b>Je suis venu ici pour vous chanter une sérénade</b></p> <p>Je suis venu ici pour vous chanter une sérénade, Si le maître de la maison n'y voit pas d'inconvénient. Vous avez une fille magnifique. Ce serait Bien de ne pas la garder dans la maison trop strictement. Et si elle est déjà au lit, je vous en prie, Faites qu'elle sache, pour moi, Que son fidèle amour est venu par ici, Que jour et nuit il la garde dans ses pensées, Et qu'en un jour de vingt-quatre heures,</p>	<p><b>I have come here to sing a serenade</b></p> <p>I have come here to sing a serenade, If the master of the house does not mind. You have a beautiful daughter. It were Better not to keep her too strictly indoors.</p> <p>And should she have gone to bed, Then kindly tell her on my behalf That her sweetheart passed this way, Who thinks of her by day and night, And that in a day of four and twenty hours</p>

<p>Und dass am Tag, der vierundzwanzig zählt, Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt</p>	<p>Elle me manque pendant vingt-cinq.</p>	<p>I miss her twenty-five.</p>
<p><b>Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!, no. 43 (1896)</b></p> <p>Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort! Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen. Und triebst du es bis morgen früh so fort, Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen. Schweig' einmal still und lege dich aufs Ohr! Das Ständchen eines Esels zög' ich vor.</p>	<p><b>Tais-toi pour une fois, affreux bavard</b></p> <p>Tais-toi pour une fois, affreux bavard ! Ton maudit chant me donne mal au cœur. Et même si tu continues jusqu'à demain matin Tu ne réussiras pas encore un joli chant. Tais-toi pour une fois, et couche-toi sur tes deux oreilles ! Je préférerais la sérénade d'un âne.</p>	<p><b>Shut up out there, you odious ranter!</b></p> <p>Shut up out there, you odious ranter! Your cursed singing makes me sick. And even if you kept it up till morning, You'd still not manage a decent song. Shut up for once and go to bed! I'd sooner hear a donkey's serenade!</p>
<p><b>Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?, no. 6 (1892)</b></p> <p>Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt? Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last? Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt, Geh dahin, wo du die Gedanken hast. Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken! Dass du zu mir kommst, will ich gern dir schenken. Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt! Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?</p>	<p><b>Qui t'a appelé, alors ? Qui t'a envoyé ?</b></p> <p>Qui t'a appelé, alors ? Qui t'a envoyé ? Qui t'a dit de venir, si c'est un tel poids pour toi ?</p> <p>Va vers la bien-aimée qui te plaît plus, Va là-bas, où sont tes pensées. Va où sont ton esprit et ta pensée ! Je t'excuserai volontiers de venir vers moi. Va vers la bien-aimée qui te plaît plus ! Qui t'a appelé, alors ? Qui t'a fait venir ?</p>	<p><b>Who called you, then? Who sent for you?</b></p> <p>Who called you, then? Who sent for you? Who asked you to come, if it's a burden?</p> <p>Go to the sweetheart you like better, Go there - where your thoughts are. Just go to her you dream and think of! I'll gladly spare you from seeing me. Go to the sweetheart you like better! Who called you, then? Who sent for you?</p>
<p><b>Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben, no. 8 (1892)</b></p> <p>Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben, Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde liegen. Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben; Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen? Es schliessen Frieden Könige und Fürsten, Und sollten Liebende nicht darnach dürsten? Es schliessen Frieden Fürsten und Soldaten, Und sollt es zwei Verliebten wohl missraten? Meinst du, dass, was so grossen Herrn gelingt, Ein Paar zufried'ner Herzen nicht vollbringt?</p>	<p><b>Maintenant faisons la paix, ma très chère vie</b></p> <p>Maintenant faisons la paix, ma très chère vie, Nous nous sommes déjà querellés trop longtemps. Si tu ne veux pas, je me rends : Comment pouvons-nous nous faire la guerre jusqu'à la mort ? Les rois et les princes font la paix, Et deux amants n'en auraient pas envie ? Princes et soldats font la paix, Et deux personnes qui s'aiment n'y réussiraient pas ? Penses-tu que quand de si grands hommes ont réussi Un couple de cœurs contents échouerait ?</p>	<p><b>Let us now make peace, love of my life</b></p> <p>Let us now make peace, love of my life, We have been feuding far too long. If you're not willing, I'll give in to you; How could we wage war to the death? Peace is made by kings and princes, Why should not lovers crave the same? Peace is made by soldiers and princes, So why should two lovers not succeed? Do you think what such great lords can manage Cannot be done by two contented hearts?</p>

<p><b>Benedeit die sel'ge Mutter, no. 35 (1896)</b></p> <p>Benedeit die sel'ge Mutter Die so lieblich dich geboren, So an Schönheit auserkoren, Meine Sehnsucht fliegt dir zu!</p> <p>Du so lieblich von Gebärden, Du die Holdeste der Erden, Du mein Kleinod, meine Wonne, Süsse, benedeit bist du!</p> <p>Wenn ich aus der Ferne schmachte Und betrachte deine Schöne, Siehe wie ich beb' und stöhne, Dass ich kaum es bergen kann!</p> <p>Und in meiner Brust gewaltsam Fühl ich Flammen sich empören, Die den Frieden mir zerstören, Ach, der Wahnsinn fasst mich an!</p>	<p><b>Bénié soit l'heureuse mère</b></p> <p>Bénié soit l'heureuse mère Qui t'a portée si tendrement, Si remarquée par la beauté, Mon désir ardent vole vers toi !</p> <p>Toi si gracieuse dans tes mouvements, Toi la plus belle sur terre, Toi mon joyau, mon bonheur, Douce, sois bénié !</p> <p>Quand de loin je me languis Et considère ta beauté, Vois comme je tremble et je gémiss De ne pouvoir à peine le cacher !</p> <p>Et dans ma poitrine avec force Je sens des flammes qui se révoltent, Qui détruisent ma paix, Ah, la folie me saisit !</p>	<p><b>Blessed be your mother in heaven</b></p> <p>Blessed be your mother in heaven, Who bore you to be so gracious, You the paragon of beauty – My yearning wings its way to you!</p> <p>You, so gracious of gesture, You, the fairest on earth, You, my jewel, my rapture, A blessing on you, my sweet!</p> <p>When I languish from afar And behold your beauty, See how I tremble and groan, Till I can hardly hide it!</p> <p>And powerfully in my breast I feel the flames rise up That destroy my peace, Ah, madness takes hold of me!</p>
<p><b>Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen, no. 10 (1892)</b></p> <p>Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen, Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen? Ich fing schon andre, die sich höher schwangen; Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen. Schon andre fing ich, glaub es sicherlich. Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.</p>	<p><b>Tu penses qu'avec un bout de ficelle tu peux m'attraper</b></p> <p>Tu penses qu'avec un bout de ficelle tu peux m'attraper Qu'avec un regard tu peux me faire éprendre de toi ? J'en ai attrapés d'autres qui volaient plus haut ; Tu ne dois pas me croire quand tu me vois rire. J'en ai attrapés d'autres déjà, crois-moi. Je suis amoureuse, mais pas de toi.</p>	<p><b>You think you can catch me with a thread</b></p> <p>You think you can catch me with a thread, Make me fall in love with a mere glance? I've caught others who flew higher, You can't trust me if you see me laugh. I've caught others, believe you me. I am in love – but not with you.</p>
<p><b>Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen, no. 46 (1896)</b></p> <p>Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen, In der Maremmeneb'ne einen andern, Einen im schönen Hafen von Ancona, Zum vierten muss ich nach Viterbo wandern; Ein anderer wohnt in Casentino dort, Der nächste lebt mit mir am selben Ort, Und wieder einen hab' ich in Magione, Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.</p>	<p><b>J'ai un amant qui vit à Penna</b></p> <p>J'ai un amant qui vit à Penna, Un autre dans la plaine de la Maremma, Un dans l'adorable port d'Ancône, Pour le quatrième je dois aller à Viterbo ; Un autre vit dans le Casentino, le suivant vit au même endroit que moi, Et j'en ai encore un autre à Magione, Quatre à La Fratta, dix à Castiglione.</p>	<p><b>I have one lover living in Penna</b></p> <p>I have one lover living in Penna, Another in the plain of Maremma, One in the beautiful port of Ancona, For the fourth I must go to Viterbo; Another lives over in Casentino, The next with me in my own town, And I've yet another in Magione, Four in La Fratta, ten in Castiglione.</p>